

全日制十年制学校
小学俄语第五册
教学参考书

人民教育出版社

1957年12月第3版



全日制十年制学校
小学俄语第五册(试用本)
教学参考书

上海市教育局中小学俄语教材编写组编

*

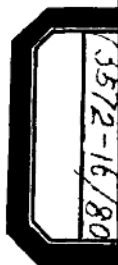
人民教育出版社出版
黑龙江人民出版社重印
黑龙江省新华书店发行
绥化印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 2.25 字数 47,000
1979年10月第1版 1980年5月第1次印刷

印数 1—8,500

书号 K 7012·0173 定价 0.18 元



目 录

前 言.....	1
第 一 课.....	4
第 二 课.....	9
第 三 课.....	13
第 四 课.....	18
第 五 课.....	24
第 六 课.....	29
第 七 课.....	36
第 八 课.....	40
第 九 课.....	46
第 十 课.....	49
第十一课.....	54
第十二课.....	59
附 录.....	66
一、课堂用语.....	66
二、谜 语.....	68
三、小 诗.....	69
四、歌 曲.....	70

前 言

全日制十年制学校小学俄语第五册(试用本)教学参考书是供小学五年级上学期任课教师参考使用的。小学俄语第五册课本共十二课,出现句式二十二个,句式操练材料三十八段,课文十二篇,生词一百四十个,语法知识六项,练习等。

现将课本的编写意图介绍如下:

1. 语音、语调 语音、语调的训练,要贯穿于各年级教学过程的始终。尤其在小学阶段,要求切实打好语音基础,加强语调训练。为此,这一册书针对学生学习俄语语音、语调的难点,每课配有一定数量的语音或语调练习。让学生通过句式操练、课文朗读和语音、语调练习来继续培养熟巧,达到“熟练地拼读标有重音的生词,朗读和背诵课文,语调正确”的目的。

2. 句式、语法 句式是根据学说话和语法教学的需要而选择的。每课安排两个常用句式,并配有句式操练材料和插图,便于学生课内外开展听、说活动,培养听、说能力。有些句式是已学句式的扩展和变化,目的是配合语法教学,突出重点。

本册语法安排的特点是:词形变化集中出,用法分散讲。主要内容有名词单数第二格、动物名词单数第四格、动词过去时、人称代词和疑问代词 *кто, что* 的第二、四、六格等。课文中出现的一些不属本册语法教学范围的语言现象,如单数第三、五格,复数第四、六格,动词将来时、动词命令式,无人称

句、不完全句、主从复合句等,对学生一概不必作语法分析。

3. 课文 课文是进行语音、词汇、语法教学和听、说、读、写训练的综合材料。本册课文体裁有记叙文、对话、故事等。题材包括日常生活、社会生活、共产主义道德品质教育、自然现象等内容。课文教学仍要坚持“从听说训练入手,注意使读写跟上”的方法,尽量利用实物、图片、幻灯等直观教具,创造具体的语言情景。

4. 词汇 本册词汇绝大多数是日常生活中的常用词,应要求学生牢固掌握,会按学过的句式和语法知识,把它们运用到听、说、读、写的语言实践中去。书中出现的少量完成体动词,由于涉及到一些没有学过的语法知识,用法较难,所以只要求学生能正确拼读和默写,不要求套用。

5. 练习 练习是教材的重要组成部分。每课练习有七项左右,其中有语音、语调练习,有配合句式、课文、语法的口头和书面练习,有单项和综合练习。第六课后有阶段复习练习,第十二课后有总复习练习。本册增加了联词成句、改变短文中动词的时间等练习形式。联词成句这种练习,有利于学生进一步掌握词形变化,了解词与词之间的一致关系和支配关系,帮助学生综合运用语言材料、培养学生的逻辑思维能力,但这种练习难度较高,教师要加强指导。教师还应根据具体情况,自行安排一些默写或听写练习。

每课练习后附有谚语、谜语或小诗,供学生朗读,以提高他们学习俄语的兴趣并扩大知识面。这些材料不要求掌握。

6. 扉页、彩图 扉页是一幅四季自然景象图,可配合第九课的句式操练和课文教学,其他三页的看图学说话,是配合

本册句式和语法的重点安排的。可供阶段复习或总复习时使用。

7. 教学进度 五年级上学期俄语课每周四课时, 全学期上课十七周, 共六十八课时。课时安排建议如下:

第一——二课	约八课时	} 约三十四课时
第三——六课	约二十二课时	
阶段复习	约四课时	
第七——九课	约十六课时	} 约三十四课时
第十——十二课	约十四课时	
总复习	约四课时	

上海市教育局中小学俄语教材编写组

一九七九年七月

第 一 课

教 学 要 求

一、听懂对话内容,能套用句式进行问答。

二、能正确朗读和背诵课文,并能看图叙述。

三、能正确拼读、默写本课生词和词组。

四、复习动词变位。初步掌握 любить, уметь 接动词不定式的用法。

教 学 建 议

一、本课是复习课,教师应有意识地引导学生复习上学期学过的一些内容,以便巩固所学知识,提高听、说、读、写的能力。

本课和第四册第十课的句式中都出现动词 любить,但用法不同。第四册第十课中的 любить 与名词第四格连用,而本课句式中的 любить 则与动词不定式连用。教师可以借助图片,先按第四册第十课的句式进行问答,然后引出本课句式。

在进行本课句式操练时,教师可引导学生先用第三人称,后用第一、二人称。在学生初步掌握 любить 接动词不定式这一用法后,再过渡到用 уметь 替换句式中的 любить。而句中的动词不定式,应尽可能运用学过的动词和词组。如:

любить уметь	петь, танцевать, рисовать
	читать стихи
	говорить (писать, читать) по-русски
	делать зарядку
	играть в пинг-понг (в футбол)

通过上面三个表示体育运动项目的词组可引出下列生词和词组,套用句式,进行反复练习:

плавать, кататься на коньках, заниматься спортом

二、本课课文是一篇有关体育运动的记叙文。教师可先按图用俄语叙述,让学生听译,并要求他们按图回答下列问题:

- 1) Ты любишь спорт?
- 2) Когда ты встаёшь?
- 3) Что ты делаешь потом?
- 4) Что ты делаешь после школы?
- 5) Весной и осенью ты играешь в футбол?
- 6) Летом ты плаваешь?
- 7) А что ты любишь делать зимой?
- 8) Твоя сестра тоже любит спорт?
- 9) Сколько ей лет?
- 10) Она умеет плавать?
- 11) Она умеет кататься на коньках?

然后,进行讲解和朗读训练。最后,可要求学生背诵课文,按图叙述,并以«Я люблю спорт»为题,让学生有准备地用单数第一人称叙述自己进行体育锻炼的情况。根据学生叙

述的需要,教师可适当补充一些表示体育运动项目的词组。

1. А после школы часто занимаюсь спортом.

放学后我常常进行体育活动。

词组 заниматься спортом 是本课的难点之一。其中 спортом 是 спорт 的单数第五格形式,它是不及物动词 заниматься 要求的。

2. А зимой люблю кататься на коньках.

冬天我却喜欢滑冰。

词组 кататься на коньках 也是本课的难点之一。其中 коньках 是 коньки 的第六格形式,是前置词 на(чём)的要求。

3. Моя сестра Сяолин тоже любит спорт.

我的妹妹小玲也喜欢体育运动。

中国人姓名译成俄语的写法,在第二册《教参》中作过介绍(可参阅该书第24页)。最近,我国人名译成俄语时在写法上作了一点改变:由两个字组成的名字,中间不必再加连字符号。因此,本课出现的人名“小玲”写成 Сяолин,而不再写作 Сяо-лин。

三、教生词时,可结合本课动词,复习动词变位,着重复习带-ся 动词的变位。如:умываться, одеваться, ложиться, учиться 等。

四、《Запомни》一栏中列有 любить, уметь 接动词不定式的句子。教师可以引导学生把这些句子按本课句式进行问答。以 Он любит(умеет)петь. 为例:

Лю Ган любит (умеет) петь?

Ты любишь (умеешь) петь?

Твоя сестра любит (умеет) петь?

Вы любите (умеете) петь?

...

在这个基础上,教师可启发学生自己归纳出这样一条规则: любить 和 уметь 可以接动词不定式。

五、练习 1—4 配合复习动词的变位和用法。通过练习 2 和练习 4, 进一步巩固 любить 和 уметь 接动词不定式的用法。在做练习 4 第 6 题时,要提醒学生注意: 动词 хотеть 也可以接动词不定式。

练习 5“联词成句”这种练习形式, 学生第一次接触。在要求学生做这个练习之前, 教师可在黑板上示范做一、二题, 并指出以下几点: (1) 不要增词或减词; (2) 不要变动词序; (3) 根据句中词与词之间的关系, 把需要变化的词变成适当的形式; (4) 去掉题中的所有逗号, 根据需要加上适当的标点符号。这个练习可先让学生口头做, 然后要求书面完成。

练习 7 的短文中, Все мы учимся хорошо и любим спорт. 这一句可译为: 我们大家学习都不错, 而且都喜欢体育运动。

练习 8 中的疑问句, 是不带疑问词的疑问句, 语调用调型 3。这种疑问句的语调中心落在要求回答的词上。由于每个问句要求回答的词不同, 所以每个问句的语调中心也就不同。问句中的语调中心用黑体词表示, 朗读时要注意。

参 考 资 料

一、小诗译文:

金色的秋天,你好!
亲爱的学校,你好!
宽敞明亮的教室啊,
你又在迎接我们。

二、共性名词:

俄语中表示人的名词里,除了阳性名词和阴性名词以外,还有一类既可表示男人,又可表示女人的共性名词,常见的有:умница, сиротá(孤儿), соня(好睡觉的人)等。这类名词都以-а, -я 结尾,其变格和以-а, -я 结尾的阴性名词相同。当共性名词表示男人时,它属阳性,而当它表示女人时,则属阴性。如:

Какой он умница! 他真是个聪明人!

Какая она умница! 她真是个聪明人!

Иван—круглый сирота. Катя тоже круглая сирота. 伊凡是个父母双亡的孤儿。卡佳也是个父母双亡的孤儿。

三、表示体育运动项目的一些动词和词组:

бегать 练跑,赛跑

играть в баскетбóл 打篮球

играть в волейбóл 打排球

играть в бадминтóн 打羽毛球

играть в зóску 踢毽子

играть в шáхматы 下象棋

перетя́гивать канáт 拔河
прыга́ть в длину́ 跳远
прыга́ть в высоту́ 跳高
прыга́ть че́рез скака́лку 跳绳
прыга́ть че́рез рези́нку 跳橡皮筋
прыга́ть че́рез ящи́к 跳箱
мета́ть гра́нату 投手榴弹
мета́ть ко́пьё 投标枪
толка́ть ядро́ 掷铅球

第 二 课

教 学 要 求

- 一、听懂对话内容,能套用句式进行问答。
- 二、能正确朗读课文,并能看图叙述。
- 三、能正确拼读和默写本课生词。
- 四、掌握动词 ехать 的变位和用法。

教 学 建 议

一、教师可以利用表示地点的图片,如工厂、医院、商店、学校等,先按第四册第十一课的句式进行问答,然后引出本课句式,即用 ехать 替换 идти。通过句式操练,在学生初步掌握 ехать 变位的基础上,借助公共汽车、无轨电车等玩具或图

片教 ехать на чём, 让学生听懂, 并用改换主语或地点状语的方法学说下列一些话:

- Куда едет папа?
- Он едет на фабрику.
- Он едет на автобусе?
- Да, он едет на автобусе.

- Куда едет мама?
- Она едет в магазин.
- Она едет на автобусе?
- Нет, она едет на троллейбусе.

二、本课课文是一篇经过改写的原文, 以对话为主。教师可先按图用俄语叙述, 让学生听译, 然后进行讲解和朗读训练。最后可要求学生按图叙述或有准备地以自己一家人«Кто куда идёт утром?»为题, 进行叙述。如:

Мой папа — техник. Моя мама — врач. Брат — рабочий. А я ученик.

Утром в семь часов папа, мама и брат едут на работу. Папа и брат едут на завод. Они едут на автобусе. Мама едет в больницу. Она едет на троллейбусе. А я иду в школу.

Нина смотрит в окно и говорит...

尼娜看着窗外说.....

смотреть в окно 意为“透过窗户看外面或里面的事物”,

本句中指从房间里面向窗外看, окно 是第四格, 整个词组要求学生记住。要提醒学生注意, 前置词必须与名词连读:

в окно 读作[ва]кно。

三、教生词时要注意下列几点:

1. автобус(в 读作[ф])
2. Олег(г 读作[к])
3. троллейбус(лл 读作[л])
4. человек 的复数形式为 люди。

四、《Запомни》一栏的第一部分列有动词 идти 和 ехать 的变位形式, 教师可让学生读读背背, 并引导他们把这两个动词变位时的异同之处作一比较。第二部分材料, 要求学生按本课句式进行问答, 以便帮助学生掌握 идти 和 ехать 的词义和用法。

五、练习 3 对比、复习“в, на + 名词第四格”和“в, на + 名词第六格”的不同用法。教师要指出: ехать 和 идти 都是运动动词, 表示运动方向时要用“в, на + 名词第四格”。

练习 7 分两个部分。第一个部分是练习列举语调, 第二个部分主要是练习重问的语调。

重问是指提问者由于没有听清或没有听懂对方的答话, 而把问题重新再提一遍。重问时, 无论疑问句是否带疑问词, 通常都只重复语调中心所在的词, 使用调型 3。练习第二部分的两组对话中, 每组的第三句 куда 就是重问词。

此外, 对话中还出现了两个苏联城市名称: Ленинград (列宁格勒) 和 Киев (基辅), 朗读这两个词时, 要注意词末浊辅音必须清化, д, в 分别要读作[т], [ф]。

参 考 资 料

一、小诗译文:

一天课上完,
我们该回家。
友好分手时,
说声“再见啦”。

二、идти 和 ехать

动词 идти 和 ехать 都可表示“去、来”等,如 идти (ехать) в деревню, идти (ехать) на завод。区别在于: идти 指“步行去”;而 ехать 指“乘车、船等交通工具去”。表示交通工具的名词要用带前置词 на 的第六格,常用的有:

ехать на автобусе	乘公共汽车	} 去
ехать на троллейбусе	乘无轨电车	
ехать на машине	乘汽车	
ехать на автомобиле	乘汽车	
ехать на велосипеде	骑自行车	
ехать на поезде	乘火车	
ехать на пароходе	乘轮船	

表示车、船“行驶”时,идти, ехать 都可以用。如: По улице едут (идут) автобусы и троллейбусы。

街上有公共汽车和无轨电车在行驶。

三、дом, квартира 和 комната

дом 通常指一幢房子或指国家机关、文化教育机构的处所。如:

высокий дом 高楼大厦

Дом пионеров 少年之家

Дом народных собраний 人民大会堂

Белый дом 白宫

квартира 通常指房子里的套间(单元), 一幢房子里的一部分。如:

дом №1, квартира №3 一号三室

двухкомнатная квартира 有两个房间的住宅

комната 通常指一间房间, 有的是属于套间的一部分。

第 三 课

教 学 要 求

一、听懂对话内容, 能套用句式进行问答。

二、能正确朗读课文, 并能看图叙述。

三、能正确拼读和默写本课生词。

四、初步掌握以硬辅音结尾的阳性名词和以-a 结尾的阴性名词单数第二格的变化和名词第二格的用法(一): 表示所属关系。

教 学 建 议

一、本课句式中出现新的语法知识: 用名词第二格表示所属关系。这是我国学生学习俄语中的一个难点, 也是本课

教学的重点,教师要善于引导。教句式时,教师可借助图片和实物,用俄语说一些话,让学生听。内容可从易到难,从人和物的介绍入手,通过复习物主代词的用法,引出新知识。如:

Вот брат. Это карандаш. Чей это карандаш? Это его карандаш. Это карандаш брата.

Вот мальчик. Это ручка. Чья это ручка? Это его ручка. Это ручка мальчика.

...

在学生听懂的基础上,进行句式操练。回答问题时,先集中用第二格阳性名词,后用第二格阴性名词。如:

Чей это карандаш?

Чья это ручка?

Это		карандаш ручка	брата.	сестры.
			мальчика.	ученицы.
			пионера.	учительницы.
			друга.	Нины.
			товарища.	девочки.
			ученика.	подруги.
			техника.	пионерки.
			Олега.	Наташи.
			...	...

Это карандаш товарища. 可译为:这是同学的铅笔。

这里只说铅笔是同学的,并不强调是哪一位同学的。所以 товарища 后面可以不放上姓名。

二、课文中大部分是对话,教师可以先按图用俄语叙述,